

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Панарин Андрей Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 01.10.2025 13:09:35  
Уникальный программный ключ:  
a5da3d9896e9d535380e3f9a7da4833154cf8302



Образовательная автономная некоммерческая организация высшего образования  
**«МОСКОВСКИЙ ПСИХОЛОГО-СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Лицензия № 1478 от 28 мая 2015 г., серия 90Л01 № 0008476 (бессрочная)  
Итого: дата 01.10.2025, время 13:09:35, аккредитации № 2783 от 07 марта 2018 года, серия 90А01 № 00002920 (бессрочно)

Кафедра общей и специальной педагогики

**Фонд оценочных средств  
по дисциплине:  
«Теория перевода»**

**Уровень высшего образования  
СПЕЦИАЛИТЕТ**

**Специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

**Квалификация (степень)  
Лингвист-переводчик**

**Форма обучения  
очная**

Москва  
2026

## **Лист согласований**

Фонд оценочных средств дисциплины «Теория перевода» предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

ФОС рассмотрен и утвержден на заседании кафедры общей и специальной педагогики

протокол № 10 от «29» мая 2026 г.

Заведующий кафедрой  
общей и специальной педагогики

Ю.А. Лях

Согласовано:

Декан факультета педагогического образования

Н.Н. Лисицына

## Оглавление

Раздел 1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины «Теория перевода» ... **Ошибка! Закладка не определена.**

Раздел 2. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине (оценочные средства). Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания. .... **Ошибка! Закладка не определена.**

Раздел 3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

Ключи правильных ответов к фонду оценочных средств. **Ошибка! Закладка не определена.**

## **1. Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение от 12 августа 2020 г. № 989 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г., 19 июля 2022 г., 27 февраля 2023 г.).

| Код компетенции | Результаты освоения ООП (содержание компетенций)                                                                                                                                                              | Индикаторы достижения компетенций                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Формы образовательной деятельности, способствующие формированию и развитию компетенции                   |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>УК-1</b>     | Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий                                                                                    | <p>УК-1.1. Осуществляет анализ проблемной ситуации и выявляет варианты ее возможного развития</p> <p>УК-1.2. Осуществляет поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации, осуществляет критическую оценку их преимуществ и выявляет возможные риски</p> <p>УК-1.3. Находит и на основе критического анализа выбирает информацию, обеспечивающую выработку стратегии решения проблемной ситуации, определяет этапы и различные варианты ее решения</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><u>Контактная работа:</u><br/>Лекции.<br/>Практические занятия.<br/><u>Самостоятельная работа</u></p> |
| <b>ОПК-1</b>    | Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | <p>ОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p> <p>ОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p> | <p><u>Контактная работа:</u><br/>Лекции.<br/>Практические занятия.<br/><u>Самостоятельная работа</u></p> |
| <b>ОПК-2</b>    | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику                                                      | <p>ОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику</p> <p>ОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><u>Контактная работа:</u><br/>Лекции.<br/>Практические занятия.<br/><u>Самостоятельная работа</u></p> |

|  |          |                                                                                                |  |
|--|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | переводу | ОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний |  |
|--|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|               |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                               |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ОПК-4.</b> | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | ОПК-4.1. Знает приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией<br>ОПК-4.2. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом применения компьютерных технологий<br>ОПК-4.3. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <u>Контактная работа:</u><br><u>Лекции</u><br><u>Семинары</u><br><u>Практические занятия</u><br><u>Самостоятельная работа</u> |
| <b>ПК-1.</b>  | Способен осуществить сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода                                                                                                                                                   | ПК-1.1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа<br>ПК-1.2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках<br>ПК-1.3. Владеет навыками сбора информации о мероприятии, на котором осуществляется перевод, используя различные информационные источники                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <u>Контактная работа:</u><br><u>Лекции.</u><br><u>Практические занятия.</u><br><u>Самостоятельная работа</u>                  |
| <b>ПК-2.</b>  | Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере                                                                                                                                         | ПК-2.1. Знает основы делового общения, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода<br>ПК-2.2. Умеет распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, использовать принятые нормы поведения и национального этикета, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой<br>ПК-2.3. Владеет навыками устного перевода, навыками использования формул речевого этикета при устном переводе | <u>Контактная работа:</u><br><u>Лекции.</u><br><u>Практические занятия.</u><br><u>Самостоятельная работа</u>                  |
| <b>ПК-3.</b>  | Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся                                                                                                                                                            | ПК-3.1. Знает особенности перевода официально-деловых документов, основы общей теории и практики перевода, терминологию предметной области<br>ПК-3.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, сохранять                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <u>Контактная работа:</u><br><u>Лекции.</u><br><u>Практические занятия.</u><br><u>Самостоятельная работа</u>                  |

|  |          |                                                                                                                                            |  |
|--|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | шаблонов | коммуникативную цель и стилистику<br>исходного текста<br>ПК-3.3. Владеет навыками письменного<br>перевода официально-деловых<br>документов |  |
|--|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|              |                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                      |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК-7.</b> | Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода | <p>ПК-7.1. Знает специализированные информационно-справочные системы</p> <p>ПК-7.2. Умеет определять тематическую область исходного сообщения</p> <p>ПК-7.3. Владеет навыками поиска необходимой информации с целью перевода профессионально ориентированного текста</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><u>Контактная работа:</u></p> <p><u>Лекции.</u></p> <p><u>Практические занятия.</u></p> <p><u>Самостоятельная работа</u></p>                      |
| <b>ПК-9.</b> | Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию                  | <p>ПК-9.1. Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний, систему переводческой скорописи, профессиональную этику и деловой этикет</p> <p>ПК-9.2. Умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы), использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>ПК-9.3. Владеет навыками практических знаний о теории перевода, осуществления межкультурной коммуникации, использования клише при осуществлении перевода профессионально ориентированного текста</p> | <p><u>Контактная работа:</u></p> <p><u>Лекции</u></p> <p><u>Семинары</u></p> <p><u>Практические занятия</u></p> <p><u>Самостоятельная работа</u></p> |

|               |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                      |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК-10.</b> | Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания | <p>ПК-10.1. Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>ПК-10.2. Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-10.3. Владеет навыками осуществления предпереводческого анализа текста и анализа переводческого задания</p>                                                                                                                                                                                                                   | <p><u>Контактная работа:</u></p> <p><u>Лекции</u></p> <p><u>Семинары</u></p> <p><u>Практические занятия</u></p> <p><u>Самостоятельная работа</u></p> |
| <b>ПК-11</b>  | Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно                  | <p>ПК-11.1. Знает специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, профессиональную этику</p> <p>ПК-11.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>ПК-11.3. Владеет навыками специального перевода, частного перевода, работы с ресурсами памяти переводчика, использования профессиональной этики</p> | <p><u>Контактная работа:</u></p> <p>Лекции.</p> <p>Практические занятия.</p> <p><u>Самостоятельная работа</u></p>                                    |

**Раздел 2. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине (оценочные средства). Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.**

### **2.1. ТИПОВЫЕ ИНСТРУКЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ**

| <b>Тип задания</b>                                                           | <b>Инструкция</b>                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Задание закрытого типа с выбором одного или нескольких ответов               | <b>Прочитайте текст и выберите правильный ответ (Если несколько ответов, то прочитайте текст и выберите правильные ответы)</b> |
| Задание закрытого типа на установление соответствия                          | <b>Прочитайте текст и установите соответствие</b>                                                                              |
| Задания закрытого типа на установление правильной последовательности         | <b>Прочитайте текст и установите последовательность</b>                                                                        |
| Задания комбинированного типа с выбором одного верного ответа с обоснованием | <b>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы обосновывающие выбор ответа</b>                            |
| Задания комбинированного типа с выбором нескольких ответов с обоснованием    | <b>Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы обосновывающие выбор ответов</b>                          |

### **2.2. СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ**

| Тип задания                                                                  | Указания по оцениванию                                                                                                                                                                                      | Результат оценивания |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Задание закрытого типа на установление соответствия                          | Задание закрытого типа на установление соответствия считается верным если правильно установлены все соответствия                                                                                            | Верно/неверно        |
| Задания закрытого типа на установление правильной последовательности         | Задание закрытого типа на установление правильной последовательности считается верным если правильно указываются все последовательности                                                                     | Верно/неверно        |
| Задания комбинированного типа с выбором одного верного ответа с обоснованием | Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из предложенных с обоснованием считается верным если правильно указан ответ и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа. | Верно/неверно        |
| Задания комбинированного типа с выбором нескольких ответов с обоснованием    | Задание комбинированного типа с выбором нескольких ответов из предложенных с обоснованием считается верным если правильно указаны ответы и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа.  | Верно/неверно        |

### 2.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

#### 2.3.1. Задания для проведения текущего контроля обучающихся

#### ПРАКТИКУМ

##### *Кейс 1:*

Одним из эффективных средств для достижения цели обучения переводу является перевод материала смежной или незнакомой области. Переведите тексты, опираясь на лекционный материал. Проведите практический анализ перевода текста. Перед тем, как приступить к работе над текстом, ознакомьтесь с примером.

##### *Пример:*

Текст «Trademarking the Net»

Net-based shopping is becoming common place, and the value of Internet Reale state has become obvious both to established companies and to new Net based companies. Name recognition is synonymous with an easy-to-remember domain name (2). Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource (3). The irony is the current set (4) of domain names is an artificial construct, created before the rush to cash in on the Internet and e-commerce. In theory, the number of domain names that can be created is unbounded, but the practical realities might force us to continue living under the current regimen, even though it is obviously flawed (5). The question is: Will the Net survive efforts to apply trademark law to domain names, and, if so, how will it look in the future?

Trademark law has become intertwined with doing business – or just hanging out – on the Internet. The kind of trademark law that some envision for the Net is much more restricted than that which exists in “real life”. In the U.S. there are at least two dimensions (6) for trademarks: area of business and physical location. Thus, there is no problem with United Van Lines and United Airlines coexisting. Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move (7) are unlikely to purchase tickets on United Airlines (8). But there can be at most one [www.united.com](http://www.united.com). (It belongs to an Internet messaging company.) Similarly, there could be a Simon’s Shoe Store in Reno and another Simon’s Shoes in Miami.

It's bad enough the current system of domain names collapses a two-dimensional space (9) into a small set of points. Worse yet is the effort to restrict look-alikes (10) on the Net. A dramatic example is the situation that pits eToys.com against etoy.com (11). In October 1995, eToys, a group of European artists, started an etoy.com Web site. Roughly two years later eToys Inc., an Internet toy retailer (12) (eToys.com) started its Web site; it also filed for a U.S. trademark. When the owners of the etoy.com Web site learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark (13). A trademark was granted to eToys.com, but the etoy.com trademark request is still pending. Meanwhile, eToys (14) attempted to purchase the etoy.com Web site for about \$400.000 in stock and cash. When the offer was rejected, eToys sued eToys. The lawsuit claims that "antisocial, obscene, and offensive images associated with defendants' use of the mark eToys, both on the Internet and elsewhere, have tarnished the eToys mark and the eToys brand name..." In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10.000 per day, the etoy.com Web site was shut down (15). Etoy appealed the decision, and in December eToys announced it had offered to drop its lawsuit against eToys. However, eToys also either requested, or stating as a precondition (16) (depending on which release you read), that eToys "give good faith consideration (17) ... to concentrating the profanity, nudity, and violence that is sometimes part (18) of the eToys corporation's other Web sites." An eToys lawyer, quoted in the New York Times, rejected the eToys request, saying "eToys cannot give 45 eToys veto power over the content on its site." On January 25, 2000, eToys roped its lawsuit against eToys.

The eToys vs. eToys dispute raises (19) several disturbing issues. Even if one accepts that U.S. law should apply to organizations located in Europe, eToys and eToys differ both in physical location and in area of business. In fact, eToys is not even a commercial entity; it is an artist's group. So, if the case did not involve the Internet, it's unlikely that the injunction would have been issued.

#### АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА:

При переводе данной статьи понадобились следующие приёмы перевода:

**Компрессия.** Суть приема состоит в более компактном изложении мысли одного языка средствами другого языка за счет использования семантически более емких конструкций.

**Конкретизация.** Подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

**Генерализация.** Прием генерализации противоположен конкретизации. Вместо слова с конкретным значением на одном языке мы подбираем слово с более общим значением на другом языке.

**Замена.** Грамматическая замена: когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка.

**Компенсация.** Способ, позволяющий передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы русского языка не позволяют сохранить на том же месте слово, на котором оно стоит в оригинале.

**Опущения.** В английском языке довольно часто употребляются 2 стоящих рядом слова, имеющих одинаковое значение, тавтология, одно из этих слов в русском языке опускается.

**Калькирование.** Перевод слова или словосочетания по частям. С помощью кальки передаются реалии и неологизмы.

**Объединение предложений.** Весьма распространенный прием при в практике перевода с русского языка на английский. При этом важно следить за тем, чтобы это объединение было вполне логичным, и в результате его не искажалась мысль подлинника.

#### Использование конкретных приемов при переводе:

1. Для более точного перевода заголовка «Trade marking the Net» необходимо восстановить его: Trade marking Web Sites in Net. Тогда заглавие статьи будет переводиться как «Лицензирование сайтов в Интернете».

2. В словосочетании domain name, domain переводится на русский язык: домен, именитый; name - название. Применив прием опущения, а за тем калькирование, данное понятие можно обозначить просто домен.

3. На русский язык слово resource переводится как ресурсы, средства, запасы. Но, применив прием конкретизации, и, учитывая контекст: Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource, переведем слово resource как данные.

4. Слово set на русский язык переводится как набор, комплект. Но, применив прием конкретизации, и, учитывая контекст: The irony is the current set of domain names is an artificial construct ..., переведем set как множество.

5. Obviously flawed: obviously при переводе на русский язык явно, очевидно; flawed – брак, недостаток, изъян. Используя прием адекватной замены, словосочетание it's obviously flawed на русский язык переведем как он полон изъянов.

6. In the U.S. there are at least two dimensions for trademarks: area of business and physical location. dimension – измерение, размер, величина. Используя прием конкретизации, dimensions переведем как параметры.

7. ... people with a household offurniture to move... household – домашнее хозяйство furniture – мебель

Используя прием компрессии, household offurniture переведем просто, мебель. Инфинитив to move в словосочетании переведем в функции определения, а именно: мебель, которую нужно перевезти.

Таким образом, всю фразу people with a household offurniture to move переведем как люди, перевозящие мебель.

8. При переводе предложения: Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move are unlikely to purchase tickets on United Airlines. Воспользуемся приемом разделения предложения на два и получим: Некоторые люди, желающие долететь из Сан-Франциско до Нью-Йорка, вероятно, свяжутся с United Van Lines. Маловероятно также и то, что люди, перевозящие мебель, приобретут билеты компании United Airlines.

9. A two dimensional space дословно на русский язык переводится как двухмерная сфера; но, применив прием генерализации, получим: сфера, определяемая двумя параметрами.

10. ... to restrict look-likes on the Net. Look-likes на русский язык переводится как одинаково выглядящие сайты. Но, воспользовавшись приемом замены, получаем следующий перевод: сайты-двойники.

11. A dramatic example is the situation that pits etoys.com against etoy.com. Если перевести это предложение дословно: Печальным примером служит ситуация, когда etoys.com выступает против etoy.com. оно звучит коряво. Воспользуемся приемом генерализации и в результате получим: Печальным примером служат обстоятельства, при которых etoys.com выступает против etoy.com.

12. Первоначальный перевод фразы an Internet toy retailer может быть следующим: торговец игрушками в розницу через Интернет. Применим прием генерализации, получим: компания, занимающаяся розничной торговлей игрушек по средствам Интернета.

13. ... learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark. 47 Первоначальный вариант перевода может быть следующим: ... узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они подали заявку на регистрацию торгового знака. Как видим, в предложении есть повтор, что явно делает его громоздким и избыточным. Применим прием адекватной замены ко второй части отрывка и получим: ... узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они поступили также.

14. В английском тексте понятие eToys (etoy) используется как в качестве названия сайта, так и в качестве собирательного существительного, обозначающего тех людей, которые работают в одноименной корпорации. При переводе на русский язык необходимо разграничивать эти понятия; в данном случае применим компрессию: eToys переведем как владельцы eToys.

15. Следующие предложения: In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10,000 per day, the etoy.com Website was shut down. выражают одну мысль, являются началом и окончанием единого целого, следовательно, будет правомерным при переводе объединить эти

предложения в одно: В ноябре 1999 года федеральный судья Калифорнии вынес приговор не в пользу etoy.com: из-за потенциальных штрафов в размере свыше 10 тысяч долларов в день сайт etoy.com был закрыт.

16. ... either requested, or stating as a precondition. При переводе на русский язык получается тавтология: либо предложение, либо суждение в качестве предварительного условия. Применим прием опущения и получим просто: предварительное условие.

17. ... givegoodfaithconsideration... Используя прием генерализации, переведем, как тщательно рассмотреть.

18. ... is sometimes part of the etoy corporation's other Web sites. Используя прием генерализации, переведем как: иногда проскальзывает в сообщениях корпорации.

19. ... disputeraises... Дословно можно перевести, как: ... спор поднял ...; но, воспользовавшись приемом генерализации, получим ... спор послужил причиной...

**!!! Представлен полный перевод текста, выполненный начинающим переводчиком. Переведите текст, сравните переводы, обратите внимание на сноски. Выполните анализ перевода.**

### «Лицензирование сайтов в Интернете» (1)

Покупка через Интернет становится обычным делом, и значение реальных ресурсов Интернета стало очевидно как для уже оформившихся компаний, так и для тех, кто только начинает. Имя-опознавание равнозначно легко запоминающемуся домену (2). Поскольку домены высшего уровня содержат только одну точку-com, названия такого типа стали недостаточными данными (3). Парадоксально то, что существующее множество (4) доменов является искусственной структурой, созданной до того, как стремительный поток наличных денег дошел до Интернета и сетевой коммерции. Теоретически, число доменов, которые могут быть созданы, неограниченно, но практическая действительность может вынудить нас продолжать жить при существующей системе управления, даже, несмотря на то, то она полна изъянов (5). Вопрос в следующем: Перенесет ли Интернет попытки наложения закона торговых знаков на домены и, если перенесет, то, как это будет выглядеть в будущем?

Закон торговых знаков переплелся с бизнесом – либо они лишь сосуществуют – в Интернете. Разновидность закона торговых знаков, которую некоторые применяют к Интернету, более ограничена, чем та, что существует в «реальной жизни». В США существует, по крайней мере, два параметра (6) торговых знаков: сфера бизнеса и физическое местоположение. Таким образом, между UnitedVanLines и UnitedAirlines не существует проблемы в сосуществовании. Некоторые люди, которые хотят долететь из Сан-Франциско до Нью-Йорка, вероятно, свяжутся с UnitedVanLines. Маловероятно также, что люди, перевозящие (7) мебель (8), приобретут билеты компании UnitedAirlines. Но только лишь один сайт www.United.com может существовать. (Адрес относится к почте Интернета.) Аналогично может существовать Simon'sShoeStore в Рено и Simon'sShoes в Майами.

Довольно плохо, что существующая система доменов раскладывает сферу, определяемую двумя параметрами (9) на малую последовательность символов. Еще хуже обстоят дела с попыткой ограничить сайты-двойники (10). Печальным примером служат обстоятельства (11), при которых eToys.com выступает против etoy.com. В октябре 1995 года, etoy, группа европейских художников, оформила веб-сайт etoy.com. Приблизительно два года спустя eToysInc., компания, занимающаяся розничной торговлей игрушек по средствам Интернета (12)(eToys.com) также оформила свой веб-сайт. А затем подала заявку на получение торгового знака США. Когда владельцы сайта etoy.com узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys.com, они поступили также (13). EToys.com была присвоена торговая марка, а прошение о присвоении торгового знака etoy.com все еще рассматривается. Между тем, владельцы eToys (14) попытались приобрести сайт etoy.com приблизительно за 400 тысяч долларов в акциях и наличными. Когда предложение было отвергнуто, eToys подали в суд на etoy. Суд объявляет, что «антисоциальные, неприличные и оскорбительные образы, связанные с использованием обвиняемыми марки etoy в Интернете и где бы то ни было, запятнали марку

eToys и фирменное имя eToys ...» В ноябре 1999 года федеральный судья Калифорнии вынес приговор не в пользу etoy.com: из-за потенциальных штрафов в размере свыше 10 тысяч долларов в день сайт etoy.com был закрыт (15). Владелец сайта etoy.com подал на апелляцию. 49 В декабре представители eToys.com заявили о предложении прекратить судебный процесс против etoy. Тем не менее, в добавлении ко всему, eToys выдвинули предварительное условие (16) (на котором основана статья, которую вы сейчас читаете), заключающееся в том, чтобы etoy « ... тщательно рассмотрели (17) ... концентрацию сквернословия, наготы и насилия, которое иногда проскальзывает (18) в сообщениях корпорации, на других своих сайтах». Адвокат etoy, процитированный в NewYorkTimes, отклонил предложение, заявив что «etoy не может дать право eToys наложить вето на содержание своего сайта». 25 января 2000 года владельцы eToys прекратили судебный процесс против etoy.

Спор между eToys и etoy послужил причиной (19) нескольким тревожным последствиям. Даже если одни признают, что закон США должен применяться к организациям, расположенным в Европе, etoy и eToys различаются и в физическом местоположении, и в сфере бизнеса. В действительности, etoy даже не коммерческая организация, а группа художников. Так, если бы данное обстоятельство не затронуло Интернет, маловероятно, что за всем этим последовало бы судебное предписание.

## **Кейс 2:**

### **Тренировка базовых навыков перевода**

#### **Задание 1.**

Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия при переводе. Сопоставьте английский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия.

*When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes - Achilles and Patroclus, Hector and Aeneas - and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.*

#### **Задание 2.**

Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить посредством транскрипции. Переведите текст.

*The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward.*

*The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapaskan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.*

#### **Задание 3.**

Переведите текст, используя правила транскрипции и/или транслитерации, обращая внимание на перевод неологизмов:

1. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the U.S.
2. Slowly and unevenly a can-do attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions.

3. The companies are joining their forces 'cause the potential synergy is evident.
4. Many billboards have slogans in Denglish. Ad posters for sleeveless jumpers call them "tanktops". And Berlin's road sweepers are promoted under the slogan "we kehr 4u".
5. As part of the campaign to win public acceptance, the government has handled out more than 650.000 bottles of NEWater.
6. New York is full of metrosexuals - both girls and boys.
7. What is so special about these notorious warmedies that make people be glued to the screen?
8. The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to Weblish.
9. With this brandalism all over, the city has lost its authentic substance.
10. He used the camouflanguage almost all the time so that to be not understood.

#### Задание 4.

На основе приведённых ниже неологизмов и их определений, данных на английском языке, установите, какой способ образования послужил основой для их появления; переведите их изолированно и в предложениях.

1. LULU – a real estate development or other construction to which the local residents are opposed (based on the phrase "locally unwanted land use").
2. METROSEXUAL – a dandyish narcissist in love not only with himself, but also his urban lifestyle.
3. NARCO-TOURIST – a person who travels to a foreign country to sample the local drugs or the indigenous narcotic plants.
4. NEWATER – exceptionally pure water recycled from waste water generated by showers, sinks, and toilets.

*E.g.: ... As part of the campaign to win public acceptance, the government of Malaysia has begun calling the recycled waste "newater" and has handled out more than 650,000 bottles.*

5. P2P – (1) person to person (describes a payment service that enables one individual to pay another for an online transaction – such as an auction sale); (2) path to profitability (the strategy accompany plans to implement to become profitable); (3) peer-to-peer (describes an Internet system that enables users to trade files directly without requiring a central database or server).
6. WARMEDY – a comedy that features warm-hearted, family oriented content.
7. WEBLISH (n) – a form of English peculiar to some online documents and communication, the characteristics of which include the use of all lowercase letters, ... errors in spelling and grammar, and informal tone.

*E.g.: The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to "weblish", a lower case global language littered with mistakes....*

8. WI-FI – wireless fidelity, a networking scheme that creates a wireless connection between a device and a network or the Internet (cf. Hi-Fi) 9. BRANDALISM – the defacement of public buildings and spaces by corporate ads, logos, and other forms of branding (brand + vandalism).

#### Примерные тестовые задания

| Компетенции                                                                    | Типовые вопросы и задания                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-1; ОПК-1; ОПК-2;<br>ОПК-4; ПК-1; ПК-2;<br>ПК-3; ПК-7; ПК-9;<br>ПК-10; ПК-11 | 1. В чем состоит сущность переводческой эквивалентности?<br>а) В передаче средствами одного языка смысла высказывания на другом языке.<br>б) В передаче содержания оригинала без учёта формы.<br>в) В воспроизведении единственно возможного варианта перевода |

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                     | <p>данного отрезка текста.</p> <p>г) В создании адекватной замены единицы ПЯ эквивалентом в ИЯ.</p> <p>2. Что такое «трансформация»?</p> <p>а) Замена единиц ИЯ единицами ПЯ.</p> <p>б) Изменение структуры предложения при переводе.</p> <p>в) Передача смысловой информации средствами другого языка.</p> <p>г) Процесс перехода от одной языковой структуры к другой.</p> <p>3. Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия при переводе. Сопоставьте английский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия.</p> <p><i>When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes - Achilles and Patroclus, Hector and Aeneas - and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.</i></p>                                                                                                                                                                  |
| <p><b>УК-1; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11</b></p> | <p>1. Какое свойство перевода является основополагающим?</p> <p>а) Коммуникативная равноценность.</p> <p>б) Формальная эквивалентность.</p> <p>в) Сохранение авторского стиля.</p> <p>г) Уровень мастерства переводчика.</p> <p>2. Что такое адекватный перевод?</p> <p>а) Такой перевод, который правильно передаёт смысл переводимого текста.</p> <p>б) Полный и точный перевод.</p> <p>в) Дословный перевод.</p> <p>г) Научно обоснованный перевод.</p> <p>3. Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить посредством транскрипции. Переведите текст.</p> <p><i>The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward. The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapaskan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc</i></p> |

**2.3.2. Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации (зачету с оценкой, экзамену)**

1. Предмет теории перевода.
2. Место теории перевода среди других дисциплин.
3. Виды перевода и их специфика.
4. Основные события в истории науки о переводе в XX веке.
5. Ведущие европейские ученые в области перевода в XX веке.
6. Ведущие российские ученые в области перевода в XX веке.
7. Основные события в истории науки о переводе в России.
8. Назовите и объясните суть экстралингвистических аспектов перевода.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
11. Подтверждение теории закономерных соответствий примерами.
12. Использование переводческих приемов на разных уровнях эквивалентности.
13. Понятие «единица перевода» с различных точек зрения.
14. Основные навыки и специфика работы со словарями и справочными материалами.
15. Основные принципы языкового посредничества.
16. Основные особенности профессии переводчик.

### **Темы для курсовых работ**

1. Проблема определения термина «перевод».
2. Теория перевода (предмет, объект, задачи).
3. Теория перевода (история, современность).
4. Переводческие трансформации и их причины.
5. Процесс перевода (содержание, детерминанты процесса перевода).
6. Классификация видов и форм перевода.
7. Языковое оформление и основные принципы построения переводного текста.
8. Содержание текста и его виды.
9. Безэквивалентная лексика и основные способы ее передачи при переводе.
10. Непереводимое в переводе.
11. «Ложные друзья переводчика» или лексические «провокаторы».
12. Переводческие трансформации и их типы.
13. Межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Основные типы ошибок в переводческой практике и их предупреждение.
14. Лексикологический, грамматический, стилистический и коммуникативно-прагматический аспекты перевода.
15. Понятие оптимального переводческого решения.
16. Нормативные аспекты перевода.
17. Проблемы оценки качества перевода.
18. Эквивалентность перевода и способы ее достижения.
19. Проблема переводимости текстов.
20. Проблемы художественного перевода.
21. Разговорная речь и проблемы ее перевода.
22. Перевод научных текстов, их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
23. Газетно-публицистические тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
24. Официально-деловые тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических и синтаксических особенностей.
25. Поэтические переводы.

### **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний,**

**умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы**

**Описание показателей и критериев оценивания компетенций,  
описание шкал оценивания**

*Перевод баллов в оценку:*

|                    |         |        |                   |                     |
|--------------------|---------|--------|-------------------|---------------------|
| 4-балльная шкала   | отлично | хорошо | удовлетворительно | неудовлетворительно |
| 100 балльная шкала | 90-100  | 70-89  | 50-69             | 0-49                |
| Бинарная шкала     | Зачтено |        |                   | Не зачтено          |

**Оценивание устного опроса (индивидуального, фронтального)**

| 4-балльная шкала | Показатели                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Критерии                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Отлично          | 1. Правильность формулировок и раскрытия содержания категорий<br>2. Отражение закономерностей развития процессов и явлений, раскрытие причинно-следственных связей<br>3. Самостоятельность суждений по отдельным проблемам<br>4. Аргументация авторской позиции<br>5. Наглядность и иллюстративность примеров<br>6. Интеграция знаний из междисциплинарных областей<br>7. Наличие связей теоретических положений с практикой (будущей профессиональной деятельностью) | Приводит точные определения основных понятий, правильно раскрывает содержание категорий.<br>Доказательно объясняет закономерности развития, раскрывает причинно-следственные связи<br>Демонстрирует полную самостоятельность суждений по отдельным проблемам<br>Аргументирует авторскую позицию в полной мере<br>Раскрывает на примерах изученные теоретические положения<br>Демонстрирует глубокие и прочные знания в системе междисциплинарных связей<br>Правильно раскрывает связи теоретических положений с практикой и будущей профессиональной деятельностью |
| Хорошо           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Допускает некоторые неточности при определении основных понятий и раскрытии содержания категорий<br>Допускает незначительные неточности при объяснении закономерностей развития, раскрытии причинно-следственных                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                   |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   |  | <p>связей</p> <p>Демонстрирует значительную самостоятельность суждений по отдельным проблемам</p> <p>Аргументирует авторскую позицию в значительной степени</p> <p>Допускает ошибки в примерах по изученным теоретическим положениям</p> <p>Допускает неточности при интеграции знаний из междисциплинарных областей</p> <p>Допускает некоторые неточности при раскрытии связей теоретических положений с практикой и будущей профессиональной деятельностью</p>                                                                                                                                                                                                                    |
| Удовлетворительно |  | <p>Допускает существенные неточности или использует недостаточно правильные формулировки основных категорий</p> <p>Допускает существенные неточности при объяснении закономерностей развития, раскрытии причинно-следственных связей</p> <p>Демонстрирует частичную самостоятельность суждений по отдельным проблемам</p> <p>Слабо аргументирует авторскую позицию</p> <p>Испытывает затруднения при иллюстрации примерами теоретических положений</p> <p>Испытывает затруднения при интеграции знаний из междисциплинарных областей</p> <p>Допускает существенные неточности при раскрытии связей теоретических положений с практикой и будущей профессиональной деятельностью</p> |
| Неудовлетворител  |  | Не раскрывает содержания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|     |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| бно |  | <p>категорий.</p> <p>Отсутствует объяснение закономерностей развития, раскрытие причинно-следственных связей.</p> <p>Суждения по отдельным проблемам отсутствуют.</p> <p>Аргументация отсутствует.</p> <p>Примеры отсутствуют.</p> <p>Не использует знания из междисциплинарных областей.</p> <p>Не раскрывает связи теоретических положений с практикой и будущей профессиональной деятельностью.</p> |
|-----|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### Оценивание выполнения тестов

| 4-балльная шкала    | Показатели                                                                                                                                                                  | Критерии                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Отлично             | 1. Полнота выполнения тестовых задания;<br>2. Своевременность выполнения задания;<br>3. Правильность ответов на вопросы;<br>4. Самостоятельность тестирования;<br>5. и т.д. | Выполнено 90 и более % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос                                                                                             |
| Хорошо              |                                                                                                                                                                             | Выполнено 70 и более % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; однако были допущены неточности в определении понятий, терминов и др.                      |
| Удовлетворительно   |                                                                                                                                                                             | Выполнено 50 и более % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан неполный ответ на поставленный вопрос, в ответе не присутствуют доказательные примеры, текст со стилистическими и орфографическими ошибками. |
| Неудовлетворительно |                                                                                                                                                                             | Выполнено 49 и менее % заданий предложенного теста, на поставленные вопросы ответ отсутствует или неполный, допущены существенные ошибки в теоретическом материале (терминах, понятиях)                                        |

#### Оценивание ответа на зачете с оценкой/экзамене

|                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Экзамен<br/>/зачет с<br/>оценкой/</b></p> | <p>Правильность ответов на все вопросы (верное, четкое и достаточно глубокое изложение идей, понятий, фактов и т.д.). Сочетание полноты и лаконичности ответа. Ориентирование в учебной, научной и специальной литературе.</p> <p>Логика и аргументированность изложения.</p> <p>Грамотное комментирование, приведение примеров, аналогий.</p> <p>Культура ответа.</p> | <p>1. оценка «отлично» – полные, исчерпывающие ответы на вопросы экзаменационного билета, в частности, ответ должен предполагать знание основных понятий и их особенностей, умение правильно определять специфику соответствующих отношений. Оценка «отлично» предполагает наличие системы знаний по предмету, умение излагать материал в логической последовательности, систематично, грамотным языком;</p> <p>2. оценка «хорошо» – обучающийся должен дать полные ответы на вопросы, указанные в экзаменационном билете. Допускаются неточности при ответе, которые все же не влияют на правильность ответа. Ответ должен предполагать знание основных понятий и их особенностей, умение правильно определять специфику соответствующих отношений. Оценка «хорошо» предполагает наличие системы знаний по предмету, умение излагать материал в логической последовательности, систематично, грамотным языком, однако, допускаются незначительные ошибки, неточности по названным критериям, которые все же не искажают сути соответствующего ответа;</p> <p>3. оценка «удовлетворительно» – обучающийся должен в целом дать ответы на вопросы, предложенные в экзаменационном билете, ориентироваться в системе учебной дисциплины, знать основные категории предмета. Оценка «удовлетворительно» предполагает, что материал в основном изложен грамотным языком.</p> <p>4. оценка «неудовлетворительно» предполагает, что обучающимся либо не дан ответ на вопрос билета, либо обучающийся не знает основных категорий, не может определить предмет дисциплины.</p> |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Курсовая работа (проект)

| №<br>п/п | Критерий оценки                                                                                                                                                                                                                                                                       | Оценка                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                       | зачтено                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | незачтено                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                       | отлично                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | хорошо                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | удовлетворительно                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | неудовлетворительно                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.       | Качество содержания работы (достижение сформулированной цели и решение задач исследования, полнота раскрытия темы, системность подхода, отражение знаний литературы и различных точек зрения по теме, нормативно-правовых актов, аргументированное обоснование выводов и предложений) | Выставляется при выполнении курсовой работы в полном объеме; работа отличается глубиной проработки всех разделов содержательной части; студент свободно владеет теоретическим материалом, безошибочно применяет его при решении задач, сформулированных в задании. В работе содержатся элементы творчества, дается сравнительная характеристика рассматриваемых теоретических положений и глубокий системный анализ фактического материала, делаются самостоятельные выводы, на высоком уровне и качестве проведены расчеты | Выставляется при выполнении курсовой работы в полном объеме; работа отличается глубиной проработки всех разделов содержательной части; студент твердо владеет теоретическим материалом, может применять его самостоятельно или по указанию преподавателя; Анализ литературных источников выполнен, однако выводы не носят глубокий и всесторонний характер, существуют неточности в расчетах | Выставляется при выполнении курсовой работы в основном правильно, но без достаточно глубокой проработки некоторых разделов; студент усвоил только основные разделы теоретического материала. Расчет проведен не полностью или имеются ошибки в практической части. Выводы по разделам и параграфам носят описательный характер и не отражают результатов проведенного анализа | В работе содержатся отдельные ошибочные положения, расчеты не проведены или проведены с существенными ошибками и неточностями, студент не может ответить на дополнительные вопросы в ходе защиты, не владеет материалом работы, не в состоянии дать объяснения выводам и теоретическим положениям данной проблемы. В этом случае студенту предстоит повторная защита |
| 2.       | Соответствие оформления работы требованиям методических указаний                                                                                                                                                                                                                      | Работа оформлена в полном соответствии с требованиями методических указаний                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Имеются некоторые нарушения методических указаний в оформлении курсовой работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Имеется ряд нарушений требований методических указаний в оформлении работы. Имеют место существенные стилистические и грамматические ошибки                                                                                                                                                                                                                                   | Имеются грубые нарушения требований методических указаний в оформлении работы, а также существенные стилистические и грамматические ошибки                                                                                                                                                                                                                           |
| 3.       | Качество доклада на защите работы, аргументирован- и полнота ответов на вопросы                                                                                                                                                                                                       | На защите студент показал полное знание материала курсовой работы. На все вопросы дает правильные и обоснованные ответы, убедительно защищает свою точку зрения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | На защите студент показал знание материала проведенных исследований. На большинство вопросов даны правильные ответы, защищает свою точку зрения достаточно обосновано                                                                                                                                                                                                                        | На ряд дополнительных вопросов студент не дал ясных ответов, неуверенно защищал свою точку зрения                                                                                                                                                                                                                                                                             | Допускает грубые фактические ошибки при ответах на поставленные вопросы или вовсе не отвечает на них                                                                                                                                                                                                                                                                 |



Образовательная автономная некоммерческая организация высшего образования  
**«Московский психолого-социальный университет»**

Лицензия № 1478 от 28 мая 2015 г., серия 90/Л01 № 0008476 (бессрочная)

Свидетельство государственной аккредитации № 2783 от 07 марта 2018 года, серия 90А01 №0002920 (бессрочно)

Кафедра общей и специальной педагогики

**КЛЮЧИ ПРАВИЛЬНЫХ ОТВЕТОВ  
К ФОНДУ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**по дисциплине:**

**«Теория перевода»**

**Уровень высшего образования  
СПЕЦИАЛИТЕТ**

**Специальность**  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация**  
**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

**Квалификация (степень)**  
**Лингвист-переводчик**

**Форма обучения**  
**очная**

Москва  
2026

**Ключи к заданиям для проведения текущего контроля обучающихся**

**Тест**

| <b>Номер задания</b> | <b>Правильный ответ</b> |
|----------------------|-------------------------|
| 1.                   | Б                       |
| 2.                   | А                       |
| 3.                   | В                       |
| 4.                   | А                       |
| 5.                   | Б                       |
| 6.                   | В                       |
| 7.                   | Б                       |
| 8.                   | А                       |
| 9.                   | Б                       |
| 10.                  | А                       |
| 11.                  | В                       |
| 12.                  | А                       |

Составители программы:  
Третьяков А.Л.,  
ст.препод. кафедры  
социальной психологии,